

DOHODA
MEDZI SPOLOČENSTVOM A ČIERNOU HOROU
O VZÁJOMNOM UZNÁVANÍ, OCHRANE
A KONTROLE NÁZVOV VÍN, LIEHOVÍN
A AROMATIZOVANÝCH VÍN

ČLÁNOK 1

Ciele

1. Strany súhlasia s tým, že budú na základe nediskriminácie a reciprocity uznávať, chrániť a kontrolovať názvy výrobkov uvedených v článku 2 tohto protokolu v súlade s podmienkami ustanovenými v tejto prílohe.
2. Strany prijímú všetky všeobecné a zvláštne opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na splnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto prílohy, ako aj cieľov v nej uvedených.

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto oddielu, a ak nie je výslovne uvedené inak, sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) výraz „s pôvodom“ alebo „pochádzajúci“, ak sa používa v súvislosti s menom strany, znamená, že
 - víno je vyrobené výhradne na území príslušnej strany z hrozna, ktoré bolo celé obraté na území tejto strany,
 - liehovina alebo aromatizované víno je vyrobené na území strany;
- b) „zemepisné označenie“ uvedené v dodatku 1 znamená označenie podľa článku 22 ods. 1 Dohody o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva (ďalej len „dohoda TRIPS“);
- c) „tradičný výraz“ znamená tradične používaný názov uvedený v dodatku 2, ktorý sa vzťahuje najmä na spôsob výroby alebo kvalitu, farbu, typ alebo miesto, alebo na určitú udalosť, ktorá sa viaže k histórii príslušného vína, a ktorý je uznaný zákonmi a inými právnymi predpismi strany na účely opisu a prezentácie takéhoto vína pochádzajúceho z územia tejto strany;

- d) „rovňako znejúci” znamená rovnaké zemepisné označenie alebo rovnaký tradičný výraz, ktorý sa používa na označenie odlišných miest, postupov alebo vecí, alebo pojem, ktorý je natoľko podobný, že môže vyvolať zámenu;
- e) „opis” znamená slová, ktoré opisujú víno, liehovinu alebo aromatizované víno na etikete alebo na dokumentoch, ktoré sú sprievodnými dokumentmi pri preprave vína, liehoviny alebo aromatizovaného vína, na obchodných dokumentoch, akými sú najmä faktúry a oznámenia o doručení, a na reklamných materiáloch;
- f) „etiketa” znamená všetky opisy a iné odkazy, znaky, vyobrazenia, zemepisné označenia alebo ochranné známky, ktorými sa rozlišujú vína, liehoviny alebo aromatizované vína a ktoré sa nachádzajú na tej istej nádobe vrátane uzáveru alebo štítku, ktoré sú pripevnené k nádobe a k obalu, ktorý pokrýva hrdlo fliaš;
- g) „prezentácia“ znamená všetky pojmy, zmienky, atď., ktoré sa vzťahujú na víno, liehovinu alebo aromatizované víno, a ktoré boli použité na etikete, balení; nádobe, uzávere, pri reklame a/alebo propagácii predaja akéhokoľvek druhu;
- h) „balenie” znamená ochranný baliaci materiál, napríklad papier, akékoľvek slamené obaly fliaš, kartónové obaly a debny, ktoré sa používajú pri preprave jednej alebo viacerých nádob alebo pri predaji pre konečného zákazníka;

- i) „vyrobený“ znamená celý proces výroby vína, liehoviny a aromatizovaného vína;
- j) „víno“ znamená výhradne nápoj, ktorý pochádza z úplného alebo z čiastočného alkoholického kvasenia čerstvého hrozna odrôd viniča, ktoré sú uvedené v tejto dohode, bez ohľadu na to, či je alebo nie je lisované, alebo z jeho muštu;
- k) „odrody viniča“ znamenajú odrody rastliny *Vitis vinifera* bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek právne predpisy, ktoré strana môže uplatňovať na použitie rôznych odrôd viniča vo víne vyrobenom na jej území;
- l) „dohoda WTO“ znamená Dohodu o založení Svetovej obchodnej organizácie, ktorá bola podpísaná 15. apríla 1994 v Marakéši.

ČLÁNOK 3

Všeobecné pravidlá týkajúce sa dovozu a uvádzania na trh

Ak sa v tejto dohode neustanovuje inak, dovoz a uvádzanie výrobkov uvedených v článku 2 na trh sa vykonáva podľa zákonov a iných právnych predpisov platných na území strany.

HLAVA I

VZÁJOMNÁ OCHRANA NÁZVOV VÍN, LIEHOVÍN A AROMATIZOVANÝCH VÍN

ČLÁNOK 4

Chránené názvy

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 5, 6 a 7 , je chránené nasledujúce:

a) pokiaľ ide o produkty uvedené v článku 2:

- odkazy na názov členského štátu, z územia ktorého víno, liehovina a aromatizované víno pochádza, alebo iné názvy, ktoré majú za cieľ označiť členský štát,
- zemepisné označenia uvedené v dodatku 1 časť A písm. a) pre vína, písm. b) pre liehoviny a písm. c) pre aromatizované vína,
- tradičné výrazy uvedené v dodatku 2, časť A.

- b) pokiaľ ide o vína, liehoviny a aromatizované vína s pôvodom v Čiernej Hore:
- odkazy na názov „Čierna Hora“ alebo iné názvy označujúce túto krajinu,
 - zemepisné označenia uvedené v dodatku 1 časť B písm. a) pre vína, písm. b) pre liehoviny a písm. c) pre aromatizované vína.

ČLÁNOK 5

OCHRANA NÁZVOV, KTORÉ SA VZŤAHUJÚ NA ČLENSKÉ ŠTÁTY SPOLOČENSTVA A NA ČIERNU HORU

1. V Čiernej Hore odkazy na členské štáty Spoločenstva a iné názvy, ktoré sa na účely určenia pôvodu vína, liehoviny a aromatizovaného vína používajú na označenie členského štátu:
 - a) sú vyhradené pre vína, liehoviny a aromatizované vína s pôvodom v príslušnom členskom štáte a
 - b) nie sú Spoločenstvom použité inak ako za podmienok stanovených zákonmi a inými právnymi predpismi Spoločenstva.

2. V Spoločenstve odkazy na Čiernu Horu a iné názvy (bez ohľadu na to, či za ním nasleduje názov odrody viniča), ktoré sa na účely určenia pôvodu vína, liehoviny a aromatizovaného vína používajú na označenie Čiernej Hory:
 - a) sú vyhradené pre vína, liehoviny a aromatizované vína s pôvodom v Čiernej Hore a
 - b) nie sú Čiernou Horou používané inak, ako za podmienok stanovených zákonmi a inými právnymi predpismi Čiernej Hory.

ČLÁNOK 6

Ochrana zemepisných označení

1. V Čiernej Hore zemepisné označenia Spoločenstva uvedené v dodatku 1 časť A:
 - a) sú chránené pre vína, liehoviny a aromatizované vína s pôvodom v Spoločenstve a
 - b) nie sú používané inak ako za podmienok stanovenými zákonmi a inými právnymi predpismi Spoločenstva;

2. V Spoločenstve zemepisné označenia Čiernej Hory uvedené v dodatku 1 časť B:
 - a) sú chránené pre vína, liehoviny a aromatizované vína s pôvodom v Čiernej Hore a
 - b) nie sú používané inak ako za podmienok stanovenými zákonmi a inými právnymi predpismi Čiernej Hory.

3. Strany prijímú v súlade s touto dohodou všetky opatrenia nevyhnutné na vzájomnú ochranu názvov uvedených v článku 4 písm. a) a písm. b) druhej zarážky, ktoré sa používajú na opis a prezentáciu vín, liehovín a aromatizovaných vín, pochádzajúcich z ich územia. Na tento účel každá strana použije náležité právne prostriedky uvedené v článku 23 dohody TRIPS Svetovej obchodnej organizácie, aby zabezpečila účinnú ochranu a zabránila používaniu zemepisných označení na označovanie vín, liehovín a aromatizovaných vín, na ktoré sa nevzťahujú príslušné označenia alebo opisy.

4. Zemepisné názvy uvedené v článku 4 sú vyhradené výlučne pre výrobky s pôvodom na tom území zúčastnenej strany, na ktoré sa uplatňujú, a môžu byť použité iba za podmienok ustanovených v zákonoch a iných právnych predpisoch tejto strany.

5. Ochrana, ktorá je ustanovená v tomto dohovore, zakazuje najmä akékoľvek použitie chránených názvov vín, liehovín a aromatizovaných vín nepochádzajúcich z uvedenej zemepisnej oblasti a uplatňuje sa aj v prípade, ak

- a) je uvedený skutočný pôvod vína, liehoviny alebo aromatizovaného vína,
- b) sa predmetné zemepisné označenie použije v preklade,
- c) je názov sprevádzaný výrazmi ako „druh“, „typ“, „štýl“, „imitácia“, „spôsob“ alebo inými výrazmi tohto druhu.
- d) sa chránený názov používa akýmkoľvek spôsobom na produkty spadajúce pod položku 20.09 harmonizovaného systému Medzinárodného dohovoru o harmonizovanom systéme opisu a kódovania tovaru podpísaný v Bruseli 14. júna 1983.

6. Ak sú zemepisné označenia uvedené v dodatku 1 rovnako znejúce, poskytne sa ochrana každému označeniu za predpokladu, že sa použilo v dobrej viere. Strany spoločne stanovia praktické podmienky používania, na základe ktorých sa rovnako znejúce zemepisné označenia navzájom odlišia, pričom sa zohľadní potreba zabezpečiť spravodlivé zaobchádzanie s príslušnými výrobcami a ochrániť spotrebiteľov od toho, aby boli uvádzaní do omylu.

7. Ak je zemepisné označenie uvedené v dodatku 1 rovnako znejúce ako zemepisné označenie pre tretiu krajinu, uplatňuje sa článok 23 ods. 3 dohody TRIPS.

8. Touto dohodou nie sú nijakým spôsobom dotknuté práva akejkoľvek osoby používať počas obchodnej činnosti svoje meno alebo meno svojho predchodcu v podnikaní okrem prípadov, ak sa takéto meno používa spôsobom, ktorý uvádza spotrebiteľov do omylu.

9. Žiadne ustanovenie v tejto dohode nezaväzuje stranu chrániť zemepisné označenie druhej strany, uvedené v dodatku 1, ktoré nie je alebo prestalo byť chránené vo svojej krajine pôvodu alebo ktoré sa prestalo v tejto krajine používať.

10. Pri nadobudnutí platnosti tejto dohody strany nepovažujú chránené zemepisné označenia uvedené v dodatku 1 za bežné názvy pre vína, liehoviny a aromatizované vína, zaužívané v bežnej reči strán ako sa uvádza v článku 24 ods. 6 dohody TRIPS.

ČLÁNOK 7

Ochrana tradičných výrazov

1. Tradičné výrazy používané v Spoločenstve, ktoré sú uvedené v dodatku 2, sa v Čiernej Hore:
 - a) nepoužijú na opis alebo prezentáciu vína s pôvodom v Čiernej Hore; a

b) nemôžu používať na opis a prezentáciu vína s pôvodom v Spoločenstve iným spôsobom ako vo vzťahu k vínam s pôvodom, kategórie a v jazyku podľa dodatku 2 a v súlade s podmienkami ustanovenými v zákonoch a iných právnych predpisoch Spoločenstva.

2. Čierna Hora prijme v súlade s touto dohodou všetky opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na ochranu tradičných výrazov uvedených v článku 4 a používaných na opis a prezentáciu vín pochádzajúcich z územia Spoločenstva. Na tento účel Čierna Hora zabezpečí náležité právne prostriedky na zabezpečenie účinnej ochrany a na zabránenie tomu, aby sa tradičné výrazy používali na opis vín, ktoré nie sú oprávnené na tieto tradičné výrazy, a to aj v tých prípadoch, keď sa tradičné výrazy použijú spolu s takými výrazmi, ako sú „druh“, „typ“, „štýl“, „imitácia“, „spôsob“ alebo podobné výrazy.

3. Ochrana tradičného výrazu sa uplatňuje len na:

- a) jazyk alebo jazyky, v ktorých je uvedený v dodatku 2, a nie na jeho preklad; a
- b) kategóriu výrobku, ktorá podlieha ochrane v Spoločenstve podľa dodatku 2.

4. Ochranou ustanovenou v odseku 3 nie sú dotknuté ustanovenia článku 4.

ČLÁNOK 8

Ochranné známky

1. Zodpovedné orgány strán odmietnu registráciu ochrannej značky pre víno, liehovinu alebo aromatizované víno, ktoré je identické alebo podobné, alebo obsahuje odkaz na zemepisné označenie, ktoré je chránené v zmysle hlavy I článku 4 tejto dohody, ak takéto víno, liehovina alebo aromatizované víno nemá takýto pôvod alebo nespĺňa príslušné pravidlá, ktoré upravujú jeho použitie.
2. Zodpovedné orgány strán odmietnu registráciu ochrannej známky pre víno, ktorá obsahuje alebo sa skladá z tradičného výrazu, ktorý je chránený podľa tejto dohody, v prípade, že predmetné víno nie je to, pre ktoré je tradičný výraz vyhradený podľa dodatku 2.
3. Čierna Hora prijme nevyhnutné opatrenia na zmenu všetkých ochranných známok, aby boli úplne odstránené všetky odkazy na zemepisné označenia Spoločenstva chránené podľa článku 4 hlavy I tejto dohody. Všetky uvedené odkazy sa odstránia najneskôr do 31. decembra 2008.

ČLÁNOK 9

VÝVOZ

Strany príjmu všetky opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie toho, že ak sa vína, liehoviny a aromatizované vína pochádzajúce z územia jednej zo strán vyvážajú a uvádzajú na trh mimo územia tejto strany, chránené zemepisné označenia uvedené v druhej zarážke článku 4 písm. a) a v písm. b) a v prípade vín tradičné výrazy uvedené v článku 4 písm. a) tretej zarážke sa nepoužijú na opis a prezentáciu takýchto výrobkov, ktoré pochádzajú z územia druhej strany.

HLAVA II

UPLATŇOVANIE A VZÁJOMNÁ POMOC MEDZI PRÍSLUŠNÝMI ORGÁNMI A SPRAVOVANIE TEJTO DOHODY

ČLÁNOK 10

Pracovná skupina

1. V súlade s článkom 123 Dohody o stabilizácii a pridružení medzi Čiernou Horou a Spoločenstvom sa pri podvýbore pre poľnohospodárstvo zriadi pracovná skupina.
2. Pracovná skupina bude dohliadať na riadne fungovanie tejto dohody a preskúma všetky otázky, ktoré sa môžu vyskytnúť v súvislosti s jej vykonávaním.
3. Pracovná skupina môže odporúčať, rokovať a robiť návrhy v akejkoľvek záležitosti, ktorá sa týka spoločného záujmu v oblasti vín, liehovín a aromatizovaných vín s cieľom prispieť k uskutočňovaniu cieľov tejto dohody. Stretnutie pracovnej skupiny sa uskutoční na žiadosť ktorejkoľvek zo strán striedavo v Spoločenstve a v Čiernej Hore. Miesto, čas a spôsob stretnutia sa určí po vzájomnej dohode strán.

ČLÁNOK 11

Úlohy strán

1. Strany sa dohodnú na všetkých otázkach týkajúcich sa vykonávania a fungovania tejto dohody priamo alebo prostredníctvom pracovnej skupiny uvedenej v článku 10.
2. Čierna Hora menuje ministerstvo poľnohospodárstva, lesného a vodného hospodárstva za svoj zastupiteľský orgán. Spoločenstvo menuje Generálne riaditeľstvo pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka Európskej komisie za svoj zastupiteľský orgán. Strana oznámi druhej strane zmenu svojho zastupiteľského orgánu.
3. Zastupiteľský orgán zabezpečí koordináciu aktivít všetkých orgánov, ktoré sú zodpovedné za presadzovanie tejto dohody.
4. Strany:
 - a) spoločne menia a dopĺňajú zoznamy uvedené v článku 4 tejto dohody prostredníctvom rozhodnutia Výboru pre stabilizáciu a pridruženie s cieľom zohľadniť akékoľvek zmeny a doplnenia zákonov a iných právnych predpisov strán;

- b) prostredníctvom rozhodnutia Výboru pre stabilizáciu a pridruženie spoločne rozhodujú o zmene a doplnení dodatkov tejto dohody. Dodatky sa podľa potreby považujú za zmenené od dátumu zaznamenaného vo výmene listov medzi stranami alebo od dátumu rozhodnutia pracovnej skupiny;
- c) spoločne určia praktické podmienky uvedené v článku 6 ods. 6.
- d) vzájomne sa informujú o zámere prijať nové právne úpravy alebo zmeny a doplnenia právnych predpisov upravujúcich oblasti verejného záujmu, akými sú zdravotníctvo alebo ochrana spotrebiteľa, ktoré majú dosah na odvetvie vín, liehovín a aromatizovaných vín;
- e) vzájomne sa informujú o akýchkoľvek právnych, administratívnych a súdnych rozhodnutiach, ktoré sa týkajú vykonávania tejto dohody, ako aj o opatreniach prijatých na základe takýchto rozhodnutí.

ČLÁNOK 12

Uplatňovanie a fungovanie dohody

1. Strany poveria kontaktné miesta uvedené v dodatku 3 zodpovednosťou za uplatňovanie a fungovanie tejto dohody.

ČLÁNOK 13

Presadzovanie a vzájomná pomoc medzi stranami

1. Ak je opis alebo prezentácia vína, liehoviny alebo aromatizovaného vína najmä na etikete, v úradných, obchodných dokumentoch alebo v reklame v rozpore s touto dohodou, uplatnia strany nevyhnutné správne opatrenia a (alebo) iniciujú súdne konanie s cieľom bojovať proti nekalej súťaži alebo zabrániť akémukoľvek inému neoprávnenému použitiu chráneného názvu.

2. Opatrenia a konania uvedené v odseku 1 sa iniciujú, najmä:
 - a) ak sa opisy alebo ich preklady, názvy, nápisy alebo ilustrácie týkajúce sa vín, liehovín alebo nápojov z aromatizovaného vína, ktorých názvy sú chránené podľa tejto dohody, používajú priamo alebo nepriamo tak, že klamlivo alebo zavádzajúco informujú o pôvode, charaktere alebo kvalite vína, liehoviny alebo aromatizovaného vína.

 - b) keď sú použité balenia, obaly, ktoré vedú k omylu, pokiaľ ide o pôvod vína.

3. Ak má jedna zo strán dôvodné podozrenie, že:

- a) víno, liehovina alebo aromatizované víno podľa vymedzenia v článku 2, s ktorým sa obchoduje alebo s ktorým sa obchodovalo v Čiernej Hore a v Spoločenstve, nie je v súlade s pravidlami, ktoré upravujú odvetvie vín, liehovín a aromatizovaných vín v Spoločenstve, alebo v Čiernej Hore alebo v tejto dohode; a
- b) tento nesúlad je predmetom zvláštneho záujmu druhej strany a mohol by mať za následok správne opatrenia a (alebo) súdne konanie,

okamžite informuje zastupiteľský orgán druhej strany.

4. Informácie, ktoré sa majú poskytnúť v súlade s odsekom 3, obsahujú podrobnosti o nesúlade s pravidlami, ktoré upravujú odvetvie vín, liehovín a aromatizovaných vín strany, a (alebo) s touto dohodou a sú sprevádzané úradnými, obchodnými a inými náležitými dokumentmi a podrobnými údajmi o akýchkoľvek správnych opatreniach a súdnych konaniach, ktoré je v prípade potreby možné uskutočniť.

ČLÁNOK 14

Konzultácie

1. Strany budú konzultovať, ak jedna zistí, že tá druhá strana nie je schopná plniť záväzky podľa tejto dohody.

2. Strana, ktorá požiada o konzultácie, poskytne druhej strane všetky informácie nevyhnutné na podrobné preskúmanie predmetného prípadu.

3. Ak by akékoľvek oneskorenie mohlo ohroziť ľudské zdravie alebo oslabiť opatrenia zamerané na kontrolu podvodov, môžu sa prijať náležité ochranné opatrenia bez predošlých konzultácií za predpokladu, že konzultácie sa uskutočnia ihneď po prijatí týchto opatrení.

4. Ak po konzultáciách ustanovených v odsekoch 1 a 3 strany nedosiahnu dohodu, strana, ktorá požiadala o konzultácie alebo ktorá prijala opatrenia uvedené v odseku 3, môže prijať náležité opatrenia v súlade s článkom 129 tejto dohody na riadne uplatnenie tejto dohody.

HLAVA III

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 15

Tranzit malých množstiev

- I. Táto dohoda sa neuplatňuje na vína, liehoviny a aromatizované vína, ktoré:
 - a) sú prepravované cez územie jednej zo strán alebo
 - b) pochádzajú z územia jednej zo strán a sú zasielané v malých množstvách medzi týmito stranami v súlade s podmienkami a postupmi ustanovenými v odseku II.
- II. Za malé sa považujú nasledujúce množstvá vín, liehovín a aromatizovaných vín:
 1. množstvá v nádobách označených etiketou s objemom menej ako 5 litrov, s uzáverom, ktorý sa nedá opätovne použiť, pričom celkový prepravovaný objem, bez ohľadu na to, či je alebo nie je tvorený samostatnými zásielkami, nepresahuje 50 litrov;

2. a) množstvá, ktoré sa nachádzajú v osobnej batožine cestujúceho a nepresahujú 30 litrov;
- b) množstvá, ktoré sú zasielané súkromnou osobou inej súkromnej osobe a nepresahujú 30 litrov;
- c) množstvá tvoriace súčasť osobného majetku súkromných osôb, ktoré sa sťahujú;
- d) množstvá, ktoré sa dovážajú na účely vedeckých alebo technických pokusov a nepresahujú 1 hektoliter;
- e) množstvá, ktoré sú dovážané pre diplomatické, konzulárne zastupiteľstvá a podobné subjekty ako súčasť bezcolných kvót;
- f) množstvá, ktoré tvoria palubné zásoby medzinárodných dopravných prostriedkov.

Výnimka uvedená v bode 1 sa nemôže kombinovať s jednou alebo viacerými výnimkami uvedenými v bode 2.

ČLÁNOK 16

UVÁDZANIE UŽ EXISTUJÚCICH ZÁSLOB NA TRH

1. Vína, liehoviny alebo aromatizované vína, ktoré boli vyrobené, pripravené, opísané a prezentované v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi strán pred nadobudnutím platnosti tejto dohody, ale ktoré sú zakázané podľa tejto dohody, sa môžu predávať do úplného vyčerpania zásob.
2. Ak táto dohoda neustanovuje inak, vína, liehoviny alebo aromatizované vína, ktoré boli vyrobené, pripravené, opísané a prezentované v súlade s touto dohodou, ale ktorých výroba, príprava, opis a prezentácia prestane byť v súlade s touto dohodou v dôsledku zmeny a doplnenia, sa môžu uvádzať na trh do úplného vyčerpania zásob.